

2 Pida Pida köp hain nïbö u kalï kïñ rïka

¹ Yad Saimon Pida, Jisas Kraiss manö ud arep bï ap. Yad wög gep bï nïpe ap mïdpin.

God hon Jisas Kraiss hanïp ud kamïñ yua u, nïpe Bï aij unbö ke. Jisas Kraiss hanïp mög nïñöm gasï aij ñö, hon nïp nïñ udpun. Kale nïbi bï gau, Jisas Kraiss kalöp gasï aij ñö, kale u rö nöp nïp nïñ udpim gau, kalöp köp anïbi kalï kïñ rïkabin.

² Kale God abe, Bï Kub hon Jisas abe, kalïp gasï nïñ mïdpe, kale apil mïthau kalöp mög nïñmil, ud aij gïmil, abad mïdlö, kale pör pör agamïj mïd aij gïmim.

God hanïp uda a gun, nïp cïg aij gun

³ Hon nïbi bï Jisas Kraiss lau adö mïdpun gau, nan si nan naj arö gun, nïpe hagöp rö nöp gï mïdaiun rö löp. Hon Jisas Kraiss nïp nïñ udpun u me, Kraiss nïpe u rö nöp God mïdöm, kïö nïpe nöp hanïp ñö, hon God Manö hagöp rö nöp gï mïdaiun rö löp. Nïpe Bï aij unbö ke, Bï mailö aij yabï halö pen nïpe hanïp gasï nïñöm, nïbi bï yad ke mïdaiöl, a göm, hanïp hag la.

⁴ Anïb u, Jisas Kraiss nan aij yabï anïb gau hanïp ñöb. Nan aij aij ñöb u udun, gasï naj mïñnön naböñ iï i nïñöm lug paköl rö löp gau arö gun, God nïpe ke mïdöp rö mïdaiun rö löp.

⁵ Anïbu, Kraiss kalöp gasï aij ñö, nïp nïñ udpim. Pen kale Jisas Kraiss nïñ udöl gï mïdmim, kale kïö

gimim, nibi bi gau kalip gi aij gimim. Pen kale nibi bi gau kalip gi aij nöp göl gi midmim, kale klö gimim, Jisas Kraiss nipe Bi aigale Bi rö midöp manö yuö yabit u niñ aij gimim.

⁶ Pen kale Jisas Kraiss nipe Bi aigale Bi rö midöp manö yuö yabit u niñ aij nöp göl gi midmim, kale klö gimim, hañ roman kale gasi göp rö gagmim. Pen kale hañ roman kale gasi göp rö gagmim, kale klö gimim, Jisas Kraiss nip niñ ud pidöñ gimim, cig aij gi midmim, nipe hagöp hagöp rö nöp göl gi midaimim. *

⁷ Pen Jisas Kraiss nip nöp gasi niñmim cig aij gimim, nipe hagöp hagöp rö nöp göl gi midmim, kale klö gimim, añ mam gau pen pen ud aij gipal rö, kale Kraiss nibi bi añ mam kale gau pen pen ud aij gimim. Pen kale Kraiss nibi bi añ mam kale gau pen pen ud aij göl gi midmim, kale klö gimim, Kraiss nibi bi añ mam kale gau pen pen midmagö limim.

⁸ Pen yad aui manö nihön nihön kalit klin rikajin u, kale nan anibu nöp gasi niñ aij gimim, klö gimim gi midainabim u, kale Bi Kub hon Jisas Kraiss nipe Bi aigale Bi rö midöp, a gi gasi niñmim, wög nip gi aij gipe, nip nan magö aij rimnap pilnab.

⁹ Pen yad aui manö nihön nihön kalit klin rikajin u, kale rimnap nan anibu niñagnabim u, kale nibi bi amgö we rö. Nan si nan naj gipim u, God nipe gac anibu lik gi yua u hauß gipim.

¹⁰ Anib u, añ mam yad gau. God gasi nipe ke niñöm, yip hain göm nibi bi yad midaiöl, a göm,

* 1:6: Gal 5:22-23

kalöp udöp u, klö g+mim n+p hain g+mim, n+bi b+ n+pe m+daimim. An+g g+mim me, Kraiſ manö aij n+pe u pör nöp n+ŋ ud p+döŋ g+mim, g+ dammim, arö gagnabim.

¹¹ Pen B+ Kub hon Jisas Kraiſ han+p ud as+ik yuöp u apöm, kalöp hag w+hai udöl g+, n+bi b+ n+pe pör pör abad m+deinab ram raul m+gan an+bu da löm abad m+deinab.

God manö hagep b+ gau, Ana U+ kal+p gas+ ñö n+ŋöl g+ God manö hagla

¹²⁻¹⁵ Kale manö hagaj+n an+bu n+ŋmim, hadö ud aij g+pim, pen yad pör nöp kalöp manö an+bu hagöl g+ nöp m+deinabin. B+ Kub hon Jisas Kraiſ y+p, umnabön, a göm, ñ+n hag la u söl auöp u me, hañ romanġ halö m+dpin ñ+n i, yad klö gem, kalöp manö an+bu hagöl g+ nöp m+deinabin u aij. An+g g+nabin u, kale hau+ gagnabim; yad umnabin pen kale manö an+bu n+ŋöl g+ m+deinabim. *

¹⁶ Kalöp nöd hagem, B+ Kub hon Jisas Kraiſ ke yab+ löm klö halö aua, a g+no u, aiud k+ñ aij udpal rö hagagno. Nöd B+ Kub an+bu ke yab+ klö halö lö, amgö hon ke n+ŋun, hainö kalöp hagno. *

¹⁷⁻¹⁸ Ñ+n an+bu, hon Jisas Kraiſ aip am dum u+ au m+daino n+ŋöl g+, Bapi God mailö aij yöl n+pe u apöm, Jisas Kraiſ hib n+pe dap ranöm haga, “B+ i Ñ+ m+dmagö aij yad; n+p n+ŋnö y+p aij yab+ göp,” a ga. God n+pe an+g hagö, hon ke manö n+pe u apdi n+ŋno. *

¹⁹ Hon ke God manö apdi n+ŋno u me, hon n+ŋbun, b+ God manö hagep gau kale manö hagla

* **1:12-15:** 2Ko 5:1; Jon 21:18-19 * **1:16:** Mad 17:1-5 * **1:17-18:** Mad 17:5

u, God manö nipe nöp hagla; manö böñ nöp udep u nöp hagla. Manö hagla anibu, hapö mıtan sibön yan lauöm lölö, hanıp mailö yamöb rö u göp. Mailö anibu, ñi löl gi damöm, ram mınöñ rıknıg gö niñöl gi, gapı pagın hañ aunab mıdmagö an kale dan niñnabim. Hañ aunab u, ram böñ nöp rıköp u rö gınab.

²⁰ Manö hagabin i niñ aij gimim: God manö hagep bi gau God Manö nipe kalı kılın rıköm hagla u, gası kale ke nöp niñöm, manö il u hagöl rö lagöp.

²¹ Niñön gınıg: God manö hagep bi gau, God manö u hagnıg, ke niñla rö hagagla; Ana Uı nipe kalıp gası ñö niñöl gi, God manö hagla. *

2

Bi God Manö hagabun, a göm, manö piral hag ñıbal gau

¹ Hadame nöp bi rımnap, God manö hagabun, a göm, niñi bi Isrel kalıp manö piral hag ñımıdal. Gıla anibu rö, niñi bi rımnap an kale u mıdöm, u rö nöp manö piral haglö, niñi bi rımnap manö piral kale u niñnabim rö löp. Bi Kub kalıp rau adog uda u nipe Bi Kub wasö göm, hag junaböl. Pen kale manö piral hagöm anıg gınaböl u, God gö, adıñ pen ilön kub yabıl udnaböl. *

² Kale gi naij yabıl gıpal. Krais niñi bi nipe mıdpal niñi bi iru nöp manö piral kale u udöm, u rö nöp gınaböl. Anıg gınaböl rö, niñi bi gau niñöm, adan kamıñ arep u rau acıp acıp gınaböl.

* 1:21: 2Di 3:16; 1Pi 1:11-12 * 2:1: Mad 24:11; Jud 4

³ Mani nan gau udun, a göm, kalöp manö piral yabił hagnaböl. Anig ginaböl u pen God nipe hadame nöp niŋ nöp miđmiđöp. Nipe kalip manö kub hagöm al pak liŋig gab.

⁴ God ejol nan si nan naj gila gau kalip uföm miŋan naj yaŋ yuö, nagi klö sibön auöp au miđöm, God manö kub hagnab ñin u abad miđpal. *

⁵ Pen hadame dagol gau niŋi bi niŋ arö gila gau, God kalip mög niŋaga. Nipe gö, möŋ kub alöm ñig ul ap ranö, niŋi bi gi naj gila gau magöŋhalö ñig ñiŋöm um hakla. Pen bi ne Noa niŋi bi gau kalip, God hagöp rö nöp gimim, a gimidöp. Anib u, God nipe Noa abe, niŋi bi nipe unbö mudun jiŋ abe, kalip nöp abad miđöm ud kamini yua. *

⁶ Pen niŋi bi God Manö hagöp rö gagnaböl gau, kalip ginabin u niŋi bi gau magöŋhalö niŋ aij gilaŋ, a göm, mab miłtaŋ u kumi kabö adö laŋ niŋbö yuö, apöm Sodom Gomara niŋi bi kalip böŋ nöp in habik ara. *

⁷ Lod nipe, niŋi si bi si göm, nan naj yabił gimidal u niŋöm, gasi kub niŋmiđöp u, God nipe ud kamini yua. *

⁸ Lod bi aij, aŋ kale gau miđöm, ñin aŋi aŋi pör pör God lo manö nipe u riŋ juöm, nan si nan naj gimidal gau amgö niŋöm, manö naj hagdidal gau apdi niŋöm, iru yabił ga.

⁹ Nipe nöd anig ga rö, hon niŋbun, marö niŋön niŋön aunab, Bi Kub nipe niŋi bi God Manö hagöp rö gipal gau kalip abad miđöm, ud kamini

* 2:4: Jud 6 * 2:5: Jen 6:1-7:24; 2Pi 3:6 * 2:6: Jen 19:24; Jud

7 * 2:7: Jen 19:1-16

yunim rö löp. Pen nibi bi God Manö hagöp rö gagpal gau nagı rö lö, marö udöl gi, manö kub hagep nin u abad mideinabol.

¹⁰ Pen nibi si bi si gimıdal gau, manö kub ke yabit udnabol. Nibi bi kub kalıp abad midpal gau, manö kale niıagöm, gası kale ke auöp rö gıpal nibi bi gau abe, manö kub ke yabit udnabol.

God Manö hagabun, a göm, manö pıral hagpal bi anıb gau, pıniı göm ana udagöm, bi mailö aij ke halö kumi kabö adö laı au midpal gau kalıp halöwatö hag jubal. *

¹¹ Ejol gau anıbu rö gagpal. Ejol kale bi ktö yabit midpal u pen kale Bi Kub amgö ilö nıpe au bi anıb gau kalıp hag juagpal. *

¹² Pen bi God Manö hagabun, a göm, manö pıral hagpal bi anıb gau, wal wayöı gau gası midagöp halöwatö gıpal rö u gıpal. Kale gası midagöp pen kale manö naj yabit hagpal. Gıpal anıbu, wal wayöı hel libal udöp u rö, kalıp gınab. Umnabol me. *

¹³ Kale nibi bi gau ilön ninbal u pen kale ke ilön udnabol. Kale gi naj göl gi, sıdö aı nan kub ninıöl gi, nig ktö ninıöl gi, halöwatö gi damöm, nable udagpal. Nibi bi anıb gau kale apöm, kalöp aip magum göm nan ninbal u, kale midmagö uraknab rö halöwatö gi damöm, nan gac göp ap rö aka wös hapeb ap rö libal.

¹⁴ Kale pör pör nöp nibi si udun, bi si udun, a göm, amgö lı nöp ajpal. Nibi bi Krais nıp cig aij gagpal gau kalıp neb neb gi dap kid kale u amöm, nan si nan naj gıpal. Nan gau nan hon

* 2:10: Jud 7-8,16 * 2:11: Jud 9 * 2:12: Jud 10

nöp m+deian, a göm, gasi u nöp niḥbal. God nipe gi naj yabiḥ giḥpal gau niḥöm, kalip pen ilön kub yabiḥ niḥnig gab.

15 Kale adan kabö göl adö u arö göm, nan si nan naj gun, a göm, gasi u nöp niḥbal. Bi Beo ni nipe Belam ga rö nöp giḥpal. Belam mani nan gau udnam, a göm, gi naj ga. *

16 Kaj donki gau manö hagagpal u pen donki nipe u, bi hagpal rö Belam nip hag gö, piral hagnig geia anibu arö ga. Anib u, Belam gi naj ga anibu, God Belam nip hag ga. *

17 Pen mañ rimnap, niḥg m+lnig amun niḥbun, niḥg ilam juöp gau m+lep göp. Mañ rimnap möḥ alnig gö, yigön kub apöm ligö, alagöp. Anib u rö me, bi manö pir alep bi gau, God Manö hag niḥabun, a giḥpal. Anig giḥpal u, God kalip siḥbön kub auöp aḥ gau hag yunab. *

18 Bi anib gau, hib kale ke dap ranöm hagpal, “Hanip hain gimim, m+dmagö uraknab rö haḥöwaḥö gimim,” a giḥpal. Niḥbi bi rimnap nöd bi niḥeb kale gau aip ajöm, gi naj göm haḥöwaḥö geila, pen hainö gasi aij niḥöm nagi adö anibu arö göm, söl m+d aij giḥnig gaböl. Pen bi naj anib gau amöm, niḥbi bi uri söl m+d aij giḥnig gaböl gau gasi naj niḥlö, kale adan aij u arö göm, ado göm, kauyaḥ nan si nan naj u giḥpal.

19 Bi naj anib gau hagpal, “Kale m+dmagö uraknab rö haḥöwaḥö giḥnabim,” a giḥpal u pen bi naj gau kale ke nan si nan naj gep magö u nagi wög gep niḥbi bi rö m+dpal. Bi rimnap apöm, bi

* 2:15: Nab 22:7; Jud 11; Rep 2:14

* 2:16: Nab 22:28-35

* 2:17: Jud 12-13

rɪmnap aip pen pen göm, nagɪ lɪnaböl u, kale nagɪ wög gep bɪ kale mɪdpal. Nan si nan najj gep magö u, nɪbi bɪ rɪmnap aip pen pen göm nagɪ lɪnab u, kale nan si nan najj anɪb gau nagɪ wög gep nɪbi bɪ rö mɪdpal. Nagɪ wög anɪbu gɪ damöm, yɪharɪŋ mɪdaiöl rö lagöp.

²⁰ Nöd Bɪ Kub hon Jisas Kraiss hanɪp ud kamɪŋ yuöp u nɪp nɪŋ udöm, nɪbi bɪ aip ajöm nan najj mɪnönj nabönj ɪt i gasɪ nɪŋöm hatöwałö gɪmɪdal gau arö göm, mɪd aij gɪla. Pen hainö u, kale ado gɪ amöm, nan si nan najj nöd gɪmɪdal adan anɪbu kauyaŋ arnaböl u, nöd najj mɪdmɪdal rö wasö, uri najj yabɪł mɪdeinaböl. *

²¹ Kamɪŋ mɪdep nagɪ u nɪŋagblap u, aij rö gɪböp. Pen God kalɪp haga manö aij u nɪŋöm, hainö arö gɪnaböl u, gɪ najj yabɪł gɪnaböl. *

²² Bɪ God Manö arö gɪpal gau, kale manö mɪhöp hadame nöp hagmɪdal u rö gɪpal. Manö mɪhöp anɪbu ap hagla, “Kain gau tɪhaköm ado gɪ apöm, nan tɪhak lɪbal u kauyaŋ nɪŋnaböl,” a gɪla. Manö ap pen hagla, “Kaj gau nɪg paköm, adɪŋ wałeb karkol gɪnaböl,” a gɪla. *

3

Jisas hainö ado gɪ aunab, a gɪmim, gasɪ halö mɪdaimim

¹ Nɪbi bɪ mɪdmagö yad gau. Kalöp köp ap nöd kalɪ kɪɪŋ rɪk yunö. Mɪnɪ köp hain nɪbö kalöp kalɪ kɪɪŋ rɪkabin. Köp mɪhöp pen ɪt aɪn nöp. Yad kalöp köp mɪhöp kalɪ kɪɪŋ rɪknö, kale manö nöd nɪŋbe

* **2:20:** Mad 12:45 * **2:21:** Luk 12:47-48 * **2:22:** Pro 26:11

u n+ŋ aij g+mim, gas+ n+ŋöl g+ nöp m+deinabim, a gem, kalöp köp m+höp kal+ kliñ r+kpin.

² God n+pe ke b+ manö hagep u+ n+pe gau hag lö, kale hadame nöp manö n+pe hagla. Ud Kam+ŋ Yuep B+ hon, B+ Kub hon u, n+pe ke b+ manö ud arep n+pe hag lö, manö klö hagöm an+g g+mim, a ga, manö u hag ñ+m+dun. Manö an+bu nöp, kale hadame hagla abe, hon uri hagabun abe, n+ŋ m+daimim, a gem, kalöp köp an+bi kal+ kliñ r+kabin. *

³ Pen nan kub hagabin i n+ŋim. Ñ+n hain m+dpun i rö, n+bi b+ gas+ naj kale ke n+ŋbal rö g+pal gau, r+mnap apöm Jisas Kraiss manö aij n+pe u hag juöm hagnaböl, *

⁴ “B+ aunabin, a göm, manö hag la u, aunab m+gan gai n+böŋ N+bi b+ nöd n+bö gau m+dlö n+ŋöl g+, aunabin a ga u pen kale umhakla u auagöp. Nan magöŋhalö hadame dagol g+ la ñ+n u m+deia rö nöp m+dp, ” a g+naböl. *

⁵ B+ an+bu gau, God hadame dagol gau manö nöp hagö, kumi kabö adö laŋ löm, ñ+g u g+gabö göm, m+nöŋ naböŋ u aŋ yaŋ löm ga. God ga an+bu, kale n+ŋ aij g+pal u pen kale n+ŋebir arö g+pal. *

⁶ Hainö, God manö nöp hagö, ñ+g an+bu gau apöm, m+nöŋ naböŋ nan gau nöd m+dm+dp u yuö yuö gö, böŋ nöp naj ga. *

⁷ God manö an+bu nöp hagö, kumi kabö adö laŋ abe m+nöŋ naböŋ i+ i abe uri m+dp aij göp u pen n+bi b+ God Manö hagöp rö gagpal gau kal+p manö

* **3:2:** Jud 17 * **3:3:** 1Di 4:1; Jud 18 * **3:4:** Mad 24:48 * **3:5:** Jen 1:6-9 * **3:6:** Jen 7:11; 2Pi 2:5

kub hagöm ilön kub ñ+nab ñ+n u, kumi kabö laŋ abe m+nöŋ naböŋ iŋ i abe mab lauö böŋ nöŋ innab.

⁸ Pen n+bi b+ m+dmagö yad gau. Manö ap hauŋ g+mim rö löp. Hon ñ+n añ+ ap n+nŋbun u pen B+ Kub n+nö m+ iru yab+ rö löp. Hon m+ iru yab+ nöŋ wö ral n+nŋbun u pen B+ Kub n+nö ñ+n añ+ ap nöŋ rö löp. *

⁹ An+u u, B+ Kub n+pe, aunabin, a göm, y+n+id auagöp u, n+bi b+ r+mnab manö nöŋ hagöm arö g+pal rö gagöp; n+bi b+ nan si nan naij göm, mab ke yaŋ ar+n+g gaböl gau, r+mnab ur gagöl, kale magöŋhalö y+p lau adö aulö kal+p udnam, a göm, abad m+idöp. *

¹⁰ Pen B+ Kub aunab u, b+ nan si udep gau kal+p n+n m+dlö auagpal rö u aunab. Ñ+n an+bu, gu m+löbö hagö n+nöŋ g+, kumi kabö mu adö laŋ ke ke arnab. Gap+ nan n+hön n+hön kumi kabö adö laŋ m+idöp gau inöm, m+nöŋ naböŋ iŋ i nan n+hön n+hön m+idöp gau magöŋhalö innab. *

¹¹ Hainö nan gau magöŋhalö an+g göl innab a g+mim, kale uri g+ aij g+nabim aka haŋowaŋö g+nabim? Ñ+n kub aun+g gab an+bu gas+ n+nŋmim, God Manö hagöp rö nöŋ g+mim n+bi b+ uŋ n+pe m+daimim.

¹² Pen God ñ+n kub n+pe u y+n+id aun+m a g+mim, manö aij n+pe u n+bi b+ gau kal+p hag ñöl g+ m+dmim. Ñ+n an+bu, rak+n, gap+, nan kumi kabö adö laŋ gau, in ñ+g bad l+nab u pen

¹³ God kumi kabö adö laŋ abe, m+nöŋ naböŋ iŋ i abe, hain n+bö g+nabin, a göm, manö hag la u

* **3:8:** Sam 90:4 * **3:9:** Hab 2:3; 1Di 2:4 * **3:10:** Luk 12:39; 1De 5:2; Mad 24:29,35

abad mɨdpun. Ram hain nɨbō anɨbu, nɨbi bɨ God aip mɨdōm nɨpe hagöp rö nöp gɨlö arnab. *

¹⁴ Anɨb u, nɨbi bɨ mɨdmagö yad gau. Nɨpe aunab, a gɨmim, abad mɨdpim ñɨn i, gasɨ klō nɨɨmim, God amgö ilō nɨpe nɨbi bɨ asɨɨ mɨdagöp, nɨbi bɨ manō mɨdagöp rö mɨdun, nɨp aip jɨm ñöl mɨdaiun, a gɨmim, gɨpe arō me, nɨpe apöm kalöp nɨɨö, aij yabɨl gɨnɨm.

¹⁵ Pen nɨpe yɨɨɨd auagöp u, kale gasɨ nɨɨmim, kalöp nɨbi bɨ rɨmnap halö yɨp lau adö aulö, yad ud kamɨɨ yunam, a göm, abad mɨdöp. God nɨpe mam mɨdmagö hon Pol nɨp gasɨ aij ñö nɨɨöl gɨ, kalöp köp kalɨ kliñ rɨkōm, manō añɨ anɨbu rö haga. *

¹⁶ Pol manō nɨpe kalɨ kliñ rɨka u, köp nɨpe rɨka gau magöɨhalö manō añɨ anɨbu nöp mɨdöp. Pol köp nɨpe gau manō uɨham nɨɨeb rö rɨmnap halö hagö me, nɨbi bɨ God Manö nɨɨagöm, Kraiss nɨp cɨg aij gagpal gau, Pol manō uɨham nɨɨeb anɨbu nɨɨöm, ado göm manö piral adö u hagpal. God Manö bɨ rɨmnap kalɨ kliñ rɨkla gau, kale u rö nöp manö anɨbu nɨɨöm, ado göm manö piral adö u hagpal. Anɨg gɨlö, God manö kub hagnab ñɨn u adan kale kamɨɨ arep ap mɨdagnab.

¹⁷ Pen nɨbi bɨ aij yad gau. Kale manö anɨbi hadö nɨɨbim u me, nɨɨ aij gɨmim. Kale uri Kraiss nɨp cɨg aij gɨmim mɨdpim. Pen nɨbi bɨ rɨmnap apöm, manö piral haglö, kale u rö nöp gasɨ naj nɨɨmim, kale gɨ naj gɨpal rö gɨmim, ap lug pakmim rö löp. *

* **3:13:** Ais 65:17; 66:22; Rep 21:1,27
Mak 13:33; 1Ko 10:12

* **3:15:** Ro 2:4

* **3:17:**

18 Pen Bî Kub hon Jisas Krais hanîp ud kamîñ yuöp u, nîpe nîbi bî mög niñöm ud aij göp u niñbim rö, Jisas Krais nîp niñ aij yabîñ gun, a gîmim, gasî anîbu niñöl gî midpe arnîm. Bî Kub hon hib nîpe u pör nöp pör nöp hagno adö arnîm! Anîb unbö rö aij.

Manö Kamɨŋ
The New Testament in the Kobon Language of Papua
New Guinea
Nupela Testamen long tokples Kobon long Niugini

Copyright © 2005 The Bible Society of Papua New Guinea

Language: Kobon

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-01-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

3850151d-322e-5e07-a069-b89a616a091d